



大会

第六十届会议

正式记录

第一次全体会议

2005年9月14日星期三上午9时举行
纽约

共同主席： 哈吉·奥马尔·邦戈·翁丁巴 (加蓬共和国总统)

共同主席： 约兰·佩尔松先生 (瑞典王国首相)

上午9时10分开会

大会高级别全体会议

共同主席(瑞典)(以英语发言): 我现在宣布 2005 年 9 月份大会高级别全体会议开幕, 本次会议是根据大会 2004 年 5 月 6 日第 58/291 号决议、2004 年 12 月 17 日第 59/145 号决议和 2005 年 4 月 15 日第 59/291 号决议, 在临时议程的项目 48 和 121 之下举行的。

我请代表们起立、默祷或默念一分钟。

大会成员默祷或默念一分钟。

共同主席(瑞典)(以英语发言): 在两个多月前, 恐怖主义再次发动攻击——沙姆沙伊赫被加入受到残酷暴力行动攻击的地方的名单。

两个多星期前, 卡特里娜飓风横扫美国南部, 夺去生命, 迫使许多人逃离家园, 造成巨大破坏。

两天前——甚至可以说是今天——在尼日尔一个小村庄里, 一个骨瘦如材的男孩坐在泥地上等待救援。一个缺乏生活必需品——食物、水和药品——的小男孩。一个孩子——当今世界数以百万计的营养不良儿童中的一个。沙姆沙伊赫、新奥尔良和尼日尔是我们今天面临挑战的痛苦的例子。

这些挑战中的大多数超越边界。其中大多数是相互关联的, 只有共同努力才能应付其中的大多数。在这全球化时代, 我们应当把国际合作看作我们国家利益的一部分。联合国以及我们对待集体安全的方法必须适应变化的局势。联合国是我们采取有效的多边解决方法和建立以法制为基础的国际秩序的主要工具。

在本次首脑会议上, 我们有机会作出在今后数年中可能确定国际合作形式的决定。我们来到这里是因为我们知道不能孤立地对付全球化时代中我们面临的挑战。必须消除贫困、可持续地使用我们星球上的资源、尊重人权、加强男女平等、预防艾滋病毒/艾滋病和其他疾病、制止恐怖主义, 并确保裁军和不扩散。

我们, 国家元首和政府首脑们, 为了后代必须这样做。我们不能失败。我们需要找到以法制为基础的集体解决方法。为此, 我们需要一个更强大的联合国。

五年前, 在新的千年伊始, 我们在此聚会处理人类未来的主要挑战。我们的对策包括一系列雄心勃勃然而现实的发展目标。我们保证在特定时间范围内采取具体行动。

现在, 我们已经到了见分晓的时候。现在要进行总结和评估。我们取得了什么成绩? 我们有哪些失

本记录包括中文发言的文本和其他语言发言的译文。更正应只对原文提出。更正应作在印发的记录上, 由有关的代表团成员一人署名, 送交逐字记录处处长(C-154A)。更正将在届会结束后编成一份单一的更正印发。

05-51153 (C)



败？在几个领域中取得了良好进展。这告诉我们一些非常重要的情况：消除全球贫困并非徒劳的希望。这是可以做到的。发展会起作用，但是难在让它在所有地方为所有人服务。

在关键领域中，如环境可持续性、儿童和母亲死亡率，进展甚少。面对目前趋势，存在着真正的危险，许多最贫穷的国家将远远无法实现《千年目标》。如果我们让它发生，数百万人将丧生，并且我们将把一个更不公平和更不安全的世界传给后代。因此，本次首脑会议必须注重如何使消灭世界贫困的斗争回到正轨。

一个和平的世界需要有预防战争的集体措施、解决经济和社会问题的国际合作，以及尊重人权。这些是《联合国宪章》的支柱和我们使后代免除战争、贫困和无尊严生活的努力的议程。

秘书长的“大自由”报告描述了和平与安全、发展与人权之间的密切联系。它描述了联合国今后的方向。它提醒我们必须在发展、自由与和平领域中努力完成的任务。只有当每个人都能生活在免受匮乏和恐惧的自由中，才能完成这项任务。

我们需要一个恰当和有效的联合国。我们需要一个捍卫我们集体安全制度的强大的联合国。必须更多地强调预防冲突和早期行动。我们保护人民免遭种族灭绝、种族清洗和侵犯人权行为的责任，必须放在首位。

我们也需要更好的工具，以支持冲突后的国家，帮助它们避免新的紧张并确保可持续发展。建立一个新的机构，一个和平建设委员会，在这方面具有关键的意义。我们多数人同意，如果不改变安全理事会的组成，联合国的改革将是不完整的。在这项协议中，我们有着今后取得进展的重要基础。我们今天的不同观点绝不能阻止我们继续寻求明天的解决方法。

这些是我们在本次高级全体会议上将讨论的一些问题。昨天，大会第五十九届会议主席让·平干练地编写的实质性结论文件获得批准。在今后三天的辩

论中，我期待着听取各种各样的观点和今后的建设性想法。

我们不缺少高谈阔论或宣言，也不缺少行动的能力，但是必须使宣言和实际行动更加接近。我们这些政治领导人必须带路。正如达格·哈马舍尔德 1957 年被重新任命为联合国秘书长时在本大会所说：

“组成本组织的许多方面——人民、政府和个人——共同承担一个伟大的责任。后代可能说我们从未实现我们为自己规定的目标。但愿他们绝不会说我们失败是因为我们缺乏信念或允许狭隘的私利扭曲我们的努力。”(A/PV.690, 第 74 段)

今天，我们必须超越短期利益，投资未来，造福子孙后代。各国人民、各国家和各大陆必须共襄盛举，不仅如此，这也与我们的子孙休戚相关。

让我们利用这次极佳机会，利用我们聚集在这里的机会，履行我们在《千年宣言》和《发展目标》中做出的承诺。让我们改变尼日尔这个男孩的人生，改变许许多多孩子的人生。让我们每一个人尽自己的最大努力，促进建设更加理想的联合国的伟大事业，造福全人类。

下面请加蓬共和国总统兼高级别全体会议共同主席哈吉·奥马尔·邦戈·翁丁巴阁下发言。

共同主席（加蓬）（以法语发言）：由于“卡特里娜”飓风肆虐，美利坚合众国刚刚经历了一场艰难和痛苦的磨难。我们在纽约的工作刚刚开始，我谨再次向美国人民和当局表示声援和同情。

主席先生，我很高兴能够与你——瑞典首相——共同主持这次重要的国家元首和政府首脑会议。这次会议很重要，因为会议必须促使我们评估联合国自 1990 年代初期以来为处理人类面临的各种挑战和威胁而采取的各种举措。我谨借此机会，庄严地感谢联合国所有会员国在大会第五十九届会议上支持加蓬代表非洲担任主席。

五年前，就在这里，我们通过了《千年宣言》。宣言重新确认了我们对本组织及其《宪章》的集体信念，这种信念对建设一个和平、繁荣和正义的世界至关重要。宣言还通过了一组建议和决定，表达了我们建设这样一个世界的决心。

今天，我们必须承认，我们离这个目标还很遥远。在和平与集体安全方面，我们看到，在全世界，暴力行动在增加。在中东，虽然取得了一些显著进展，但和平仍然没有确立，仍然不能持续。在非洲，虽然近年来武装冲突减少，但武装冲突仍然在本大陆许多地区为害。在亚洲，仍然存在若干紧张局势的热点。在各发展中国家，疾病和贫穷仍然严重地困扰千百万人民。

最近已经采取了一些促进发展的举措。因此，我向联合王国首相托尼·布莱尔先生、欧洲联盟和八国集团特别表示敬意，感谢他们最近采取支持发展的措施。我还要欢迎法兰西共和国总统雅克·希拉克先生做出的重大贡献，他提出了为发展融资的新来源。此外，我指出，巴西、法国和其他国家总统共同努力，在全世界努力铲除贫穷。最后，我要指出，77国集团和中国最近决定在南非合作框架内设立一个发展基金。

所有这些努力都是为了执行《千年宣言》。显然，将在本次首脑会议结束时通过的宣言不应仅仅是另一项声明。我希望将产生新的动力，我们的首脑会议将标志着一个新的开始，一个新的承诺，这种开始和承诺将具有务实精神，将对我们面临的各种挑战做出实质性反应。

非洲各国已经坚定地走上这条道路。它们建立了非洲发展新伙伴关系。就我们而言，发展、消除贫穷和善政是我们每一天都在奋斗的目标。就我国——加蓬——而言，我们已经采取重要措施，进一步调动我国资源，为可持续、多样化增长奠定基础，争取进步，消除贫穷。我们要遏制贫穷，除其他措施外，我们要防治艾滋病，尤其是向最贫穷的患者提供免费照顾，在全国建立流动治疗中心。而且，善政已经得到加强，

透明度已经得到提高，与此同时，还在各部门采取了各种举措。

我们所有人都非常清楚，在国际上，非洲面临各种巨大挑战。因此，我们有义务共同行动，为子孙后代建设一个更美好的世界。今天，我们所有人都认识到，如果不开展发展项目，就不可能实现真正和平。如果没有和平与安全，想进行持久发展也是徒劳的。宣言草案强调与集体安全与和平这些紧急事项相关的各重要方面，我们对此表示欢迎。

许多国家——特别是非洲各国——需要这样一个框架，帮助他们走上和平、政治稳定和经济复苏的道路。我感兴趣地注意到，明年有可能制定一项全面的反恐公约。和平、人权和法治是普世价值，是不可分割的。因此，我们必须以更大行动支持促进和保护人权的多边主义机制。

由于我们的目标是建立一个必须相互依存和统一的全球化世界，必须使我们的共同组织联合国能够充分发挥其作用。必须使它成为建立一个造福于所有人的多边体制的有效工具。我高兴地看到，大会第五十九届会议为这种改革奠定了基础。我欢迎主席及其工作班子，以及秘书处和所有会员国所做的工作。

在我们纪念本组织创立六十周年之际，将改革进程进行到底是至关重要的。因此，我们必须以我们的宣言草案来开创一个新的开端。

我现在请秘书长科菲·安南先生阁下发言。

秘书长（以英语发言）：两年前，我在这个讲台上说，我们正站在岔道口上。我当时的意思并不是说，今年已届六十周年的联合国面临生存危机。联合国仍然全力以赴，在世界各地解决冲突、维持和平、提供人道主义援助、捍卫人权和促进发展。

不，我当时的意思是，会员国之间存在深刻分歧，我们的集体体制表现不如预期，此种状况使我们无法同心协力应对我们面临的挑战并抓住面前的机遇。有一种明显的危险是，各种各样的国家可能越来越倾向

于采取自救措施，这又导致大量会制造分歧、不稳定和危险的临时性权宜应对措施。为了帮助会员国规划一个更有希望的行动方向，我任命了高级别小组并委托进行千年项目。该小组和该项目的报告定出了改革的议程。

根据这些报告和会员国的早期反应，并根据我自己的信念，就是说我们的工作必须以尊重人权为基础，我在六个月前向会员国推出了一套均衡的提案，供这次首脑会议作出决定。这些提案是雄心勃勃的。但是我相信，考虑到我们所处的这个危险与希望并存的时代，这些提案是必需的。我还相信，如果具备政治意愿，这些提案是可以实现的。

自那时以来，在平主席的干练领导下，代表们一直就这次首脑会议的成果文件进行磋商。他们辛勤工作到最后一刻，昨天，他们提出了现在摆在大会面前的这份文件。

甚至在他们完成工作之前，本次首脑会议就早已促使在关键问题上取得进展。近月来，一个民主基金业已建立，一个反核恐怖主义公约也已定稿。最重要的是，已每年增拨 500 亿美元，用于直至 2015 年的扶贫工作。0.7% 的目标获得新的支持；新的资金来源目前正在取得成果；减免债务方面也取得进展。

如果成员们赞同这份成果文件，这些成就就能得到巩固。发展会取得进展，同时还会承诺实施良治，并制订在 2015 年底前实现千年发展目标的国家计划。千百万人的生命以及数十亿人的希望有赖于战胜贫穷、疾病、文盲和不平等的这些承诺和其他诺言的实现，有赖于发展依然成为来年贸易谈判的核心议题。

成果文件如果获得通过，也会导致在其他领域取得重大突破。成员们将谴责一切形式的恐怖行为，无论是什么人在什么地方为什么目的作出的恐怖行为。它们会承诺在来年设法达成一项全面反恐公约。它们会表示支持一项战略，这项战略将确保我们打击恐怖主义的方法能加强国际社会、削弱恐怖分子，而不是相反。

它们会首次明确而毫不含糊地承认，它们负有保护民众免遭种族灭绝、战争罪行、族裔清洗和危害人类罪行侵害的集体责任。它们会在和平手段证明无效、国家权力机构显然不能保护本国人民的情况下，明确表示愿意通过安全理事会，采取及时和果断的集体行动。它们会保证在可能出现另一个卢旺达时，行动起来。

成员们会同意建立一个配备支助办公室和基金的建设和平委员会。这将是在新的高度对联合国为国际和平与安全所作的一个最重要的贡献作出的战略承诺。它们也会同意为联合国维和行动建立常备警力。

它们会同意将人权事务高级专员办事处的预算增加一倍，并加强该办事处。它们也会同意，必须通过建立新的人权理事会来弥补人权委员会的失败，其具体细节必须在大会第六十届会议期间拟定。

它们将加强及早提供人道主义资金的做法，防止隐藏的紧急状况永远被遗忘——这种情况我们看得太多了，特别是在非洲。并且它们将制订一个对秘书处和管理部门实行深远改革的框架，而现在必须采取后续行动，贯彻执行。一个独立的监督委员会和一个道德操守办公室——不久我将就此提出更具体的细节——将有助于确保问责和正直诚信，同时，对年代已久的任务的审查、预算和人力资源规则的修改以及实施一次性工作人员有偿离职的办法，将帮助秘书处按照本组织在二十一世纪的优先事项作出调整。

总之，这是一套影响深远的改革计划。但我们要彼此坦诚，要对联合国人民坦诚。我们尚未达成我和其他许多人认为必须进行的全面、根本改革的计划。鲜明的分歧，有些是实质性的、有理的分歧，阻碍了这样一个计划的达成。

我们最大的挑战，我们最大的失败，是在核不扩散和裁军问题上。今年，我们已经两度——一次在不扩散核武器条约缔约国审议大会上，现在又在本次首脑会议上——听任摆姿态之举成为取得成果的绊脚

石。这是无法辩解的。大规模毁灭性武器给我们大家都造成严重危险，在受到心怀全球野心而毫无禁忌的恐怖分子威胁的世界上，尤其如此。我们必须重整旗鼓恢复这一重要问题的谈判，而且我们应当支持挪威一直在为重开谈判寻找基础所作出的努力。同样，尽管各方都大致同意，安全理事会改革早就应当进行，但现在我们仍无法进行改革。

成员们在这些和其他问题上尚未达成一致意见的事实，丝毫没有降低这些问题的紧迫性。因此，这套计划是一个良好开端。在一些问题上，我们取得了切实突破。在另一些问题上，我们缩小了分歧并取得了进展。而在另外一些问题上，我们仍存在令人忧虑、相去甚远的分歧。我们现在必须转到改革进程的下面几个阶段。

首先，我们必须落实已商定的内容。即将召开的大会届会将是为一届会议，我们必须支持埃利亚松主席履行其职责。我们必须将建设和平委员会和人权理事会建立起来并投入运作，缔结关于恐怖主义的全面公约，并确保民主基金开始有效工作。今后数年将考验我们是否有决心在 2015 年前将赤贫减少一半，在再次面临种族灭绝的威胁时采取行动，并提高我们在受战争蹂躏的国家建设和平的成功率。这些才是真正重要的改革考验。

第二，我们必须继续坚定地应对棘手问题，在这些问题上迫切需要——却尚未——取得进展。因为我们两年前启动的进程看，有一点已十分明朗：在这个相互依存的世界里，我们命运相连，生死与共。无论我们面临的挑战是建设和平、建国、民主化，还是应对天灾人祸，我们已经看到，即便是最强大的国家，仅靠自己也无法成功。

同时，无论我们的任务是战胜贫穷，遏制疾病蔓延，还是让无辜民众免遭大规模屠杀，我们已经看到，没有强者的领导，没有大家的参与，就无法成功。事实一再提醒我们，为了一己私利而无视民主、人权和法治等基本原则，就会在建设一个人人更自由、更公平、更安全的世界时，削弱对我们集体体制的信心。

正因为如此，一个健康、有效的联合国至关重要。如果利用得当，联合国可以是力量与原则的独特联姻，服务于世界各国人民。正因为如此，改革进程事关重大，必须进行下去。无论情况如何令人沮丧，无论达成协议何等困难，一个事实不容忽视：当今时代的各种挑战，必须以实际行动去应对，而尤其是今天，行动要产生效力，就必须是集体行动。

就我而言，我愿意与成员们一起应对这些尚未解决的挑战；执行达成的协议；并继续改革秘书处的文化和做法。我们必须恢复人们对联合国廉正、公正和说到做到的能力的信心——这是为了我们勤勤恳恳工作的员工，也是为了期盼联合国帮助的全世界弱势和贫穷人民。

这一改革纲领之所以事关重大，不是因为牵涉到成员们或牵涉到我，而是因为牵涉到他们。为了拯救他们的生命，为了保护他们的权利，为了保障他们的安全和自由，我们一定要找到有效的集体办法，应对当今时代的挑战。我促请各位世界领导人作为个人和整个集体继续推进此项纲领——要耐心执着，高瞻远瞩，以期达成真正的共识。

我们必须找到富兰克林·罗斯福总统所说的“在公认不完美的世界上履行责任的勇气”。我不敢肯定我们已这么做了。但我相信，现在我们都已明白，需要这么做。恰恰因为世界如此不完美，才更需要联合国。

高级别全体会议发言

共同主席（瑞典）（**以英语发言**）：大会现在将听取美利坚合众国总统乔治·布什先生阁下的发言。

布什总统（**以英语发言**）：我感谢成员们让我有莫大的荣幸在联合国六十周年之际来到这里，并感谢它们致力于本机构至关重要的工作和伟大的理想。

我们是在美国和全世界面临巨大挑战的时候开会的。此刻，在我国海湾沿岸，男男女女正在从美国历史上最严重的一次自然灾害中逐渐恢复过来。许多

人失去家园、亲人、以及所拥有的一切。在阿拉巴马、密西西比和路易斯安那，整个整个的居民区被彻底摧毁，满街废墟一片。一座伟大的美国城市正在努力抗击洪水，重拾未来。

我们亲眼目睹大自然可怕的威力，以及人类同情的更伟大力量。美国人对困境中的邻人作出了回应，这个大会堂里所代表的许多国家也作出了回应。总共有超过 115 个国家和十多个国际组织伸出援手。对世界上在此困难时刻与美国人民站在一起的每一个国家、每一个省和每一个社区，我要表达我国的谢意。

与回应去年的海啸一样，它们的回应再次表明，当我们一起采取行动的时候，这个世界更具同情心，更有希望。这一真理是对联合国的激励。联合国的创始成员在其六十年前起草的《宪章》中确定了伟大和崇高的目标。《宪章》要求联合国决心“欲免后世再遭惨不堪言之战祸”，“重申基本人权之信念”，并“促成大自由中之社会进步及较善之民生”。我们一如既往决心实现上述崇高目标。我们在满足巨大的人道主义需求之时，必须积极应对我们这个时代其他的重大挑战。我们必须继续努力减轻苦难，积极传播自由，并为我们的子孙后代奠定持久和平的基础。

在这个新的世纪，全世界各个偏远的角落比以往任何时候都更加紧密地联系在一起，没有任何国家能继续置身事外，对其他国家的艰苦奋斗无动于衷。当一个国家或一个地区充满绝望，充满怨恨，无力抵挡暴力和侵略意识之时，威胁就会穿越大洋和国界，有可能危及任何爱好和平国家的安全。

从仇恨和绝望中滋生的恐怖主义袭击了突尼斯、印度尼西亚、肯尼亚、坦桑尼亚、摩洛哥、以色列、沙特阿拉伯、美国、土耳其、西班牙、俄罗斯、埃及、伊拉克和英国等很多国家。在本国领土上未遇到袭击的人们也承受了恐怖袭击带来的悲伤——澳大利亚人在巴厘遇难，意大利人在埃及被害，2001 年 9 月 11 日，来自数十个国家的公民就在我们今天开会的这个城市被夺去了生命。教训是不言自明的：对此视若无睹，或为了寻求安宁生活对他人遭受的苦难和压迫

不闻不问，绝对不可能带来安全。不是希望传遍人间，就是暴力四处蔓延，二者必居其一；而我们必须站在希望的一边。

有时，我们为了安全而必须直接抗击威胁，许多国家因此而结成一个伟大的联盟，并肩打击世界各地的恐怖分子。我们共同努力，为瓦解跨国恐怖网络和摧毁本国境内的激进基层组织做出贡献。我们清除了恐怖分子的庇护所。我们正运用外交和财政手段切断他们的财源，断绝他们得到支援的渠道。恐怖分子必须明白，我们正在与他们进行斗争，全世界团结一致共同对敌。我们必须完成《全面制止国际恐怖主义公约》，使每个国家都明确：不论出于什么原因，也不论有什么怨恨，都不能成为恐怖分子蓄意袭击和杀害平民和非战斗人员的理由或使其行为合法化。

全世界的自由国家决心制止恐怖分子及其同盟者获得致命的大规模杀人武器发泄他们的仇恨。有鉴于此，有 60 多个国家支持防扩散安全倡议，以阻截通过陆地、海上和空中运送的大规模毁灭性武器。恐怖分子必须明白，他们无论在何处藏身，都无法逃脱正义的惩罚。今天早些时候，安理会将表决谴责煽动恐怖行为的决议，向恐怖分子发出警告。这项决议要求所有的国家采取适当步骤终止这类煽动活动。我们还需要签署并实施《制止核恐怖行为国际公约》，使所有寻求放射性物质或核装置的人无论走到哪里都会受到起诉和引渡。我们必须向支持恐怖和寻求大规模毁灭性武器的非法政权统治者发出明确的信息：绝不允许你们威胁世界和平与稳定。

直接抗击我们的敌人是绝对必要的，因此文明国家必须继续主动向恐怖分子出击。然而，大家知道，这场战争不能单靠武力获胜。我们必须在战场上击败恐怖分子，也必须在意识形态的战斗中战而胜之。我们必须向从不了解自由为何物的亿万人民传播自由的希望，铲除恐怖分子滋生和招兵买马的环境。我们必须帮助国力衰退的国家和停滞不前的社会，不使恐怖分子得到生长的土壤。我们必须保卫并扩大人类尊

严、机会与繁荣的前景，这样的前景远比怨恨和屠杀的吸引力要强大。

为了传播希望的种子，美国决心帮助那些在贫穷中挣扎的国家。美国坚持要求实现千年发展目标。这是一个宏伟的目标，要求到 2015 年将贫穷挨饿的人口减少一半，保障全世界所有的男女儿童都能受到初级教育并制止艾滋病的蔓延等。我们有帮助他人的道德义务，也有确保我们的行动切实有效的道德责任。2002 年，我们在蒙特雷一致同意有关在新千年消除贫困、制止腐败和提供援助的新设想。发展中国家同意通过良好的国家治理、健全的政策和法治承担本国经济发展的责任。发达国家同意支持这些努力，其中包括对采取必要改革措施的国家增加援助。我国设立了新的世纪挑战账户，以执行《蒙特雷共识》。这一账户逐渐增加美国对实行公正治理、为本国人民谋利益并促进经济自由的国家提供的援助。

还有更多的工作需要做。我呼吁世界所有的国家执行《蒙特雷共识》。执行《蒙特雷共识》意味着继续沿着改革这条艰巨和漫长的道路走下去。执行《蒙特雷共识》意味着在发达国家和发展中国家之间建立真诚的夥伴合作关系，取代过去援助与受援的关系。执行《蒙特雷共识》意味着欢迎所有发展中国家全面参与全球经济，享有所有必要的益处，同时承担所有的义务。

要求使援助与改革挂钩对消除贫困至关重要，但是我们的工作并不因此结束。对于许多国家而言，艾滋病、疟疾及其他疾病既是人道主义的悲剧，也是明显阻碍发展的绊脚石。我们必须为贫困国家提供他们所需的拯救生命的应急药物，帮助他们抗击这些传染病。通过我们的双边项目和全球基金(The Global Fund)，美国将继续发挥主导作用，为抗击艾滋病病毒/艾滋病的危害提供资源。

今天，美国正与当地政府及组织合作，开展有史以来为抗击某一种疾病而采取的规模最大的行动计划。在非洲大陆，我们正帮助地方卫生官员扩大艾滋病测试设施，为医生、护士和辅导人员提供培训和支

援，改善诊所和医院条件。我们与非洲合作伙伴共同努力，已向撒哈拉沙漠以南地区 23 万多人提供了拯救生命的治疗。我们提前完成一个重要目标：为非洲近 200 万成人和儿童提供艾滋病病毒/艾滋病治疗。在苏格兰格伦伊格尔斯举行八国首脑会议期间，我们制定了明确的目标：为非洲这一代人根除艾滋病。我在此呼吁联合国各会员国采取具体措施实现这个目标。

我们还在努力防治疟疾。这个可以预防的疾病每年在全世界范围内造成 100 万多人死亡。在这种疾病肆虐的每一个国家，人们都遭受了贫困和痛苦。美国已制定目标，要求至少使非洲 15 个高发病国家的疟疾死亡率降低一半。为了实现这个目标，我们已承诺在今后 5 年内，为防治疟疾基金增拨 12 亿美元以上的资金。我们邀请其他国家与我们共同努力，承诺为需要基金帮助的其他几十个国家提供具体援助。通过共同努力，我们就能防治疟疾，拯救成千上万人的生命，为受到这种可怕的疾病摧残的国家带来希望的曙光。

在承诺加强抗击疟疾和艾滋病的同时，我们还必须坚持积极防范禽流感等新的疾病，避免公众健康受到威胁。如果听之任之，此种病毒将引发 21 世纪的第一场大流行病。我们决不能坐视不管。今天，我宣布一项新的防治流行性禽流感国际合作计划。这个合作计划要求面临疾病爆发的国家立即向世界卫生组织分享资料，提供病毒取样。通过要求增加透明度，我们就能够对危害极大的疫情做出快速反应，及时制止疫情。许多国家已加入这项计划；我们邀请所有国家参与。我们开展共同努力是极其必要的；我们这么做，就是在履行保护我们公民，救死扶伤和抚慰受害者的道义责任。

即使用于抗击疾病和改革经济的援助有所增加，许多国家仍受制于另一个严峻挑战：债务负担。债务重担使发展中经济体的增长受限，使千百万人民处于贫困状态，因此美国以及许多其他国家也已采取行动，减免此一重负。今天，债务负担最重的穷国正在

接受 300 多亿美元的债务减免。为了防止今后债务累积，我国和其他国家已商定，国际金融机构应该逐步增加以赠款形式而不是以借贷方式提供新的援助。八国集团在格伦伊格尔斯开会时商定采取进一步行动。为了永久打破“借贷-注销”的循环，我们同意百分之百取消全世界负债最重的一些国家的债务。我呼吁世界银行和国际货币基金组织尽速敲定这项具有历史意义的协议。

我们将积极努力，帮助苦难地区摆脱贫困重荷——不是暂时性的，而是长久的。为了实现更富裕的前景，最有保障的途径是扩大贸易。秘书长在今年 8 月写给我的信中赞扬了八国集团的工作，但他告诉我，援助与债务减免是不够的。秘书长说，我们还需要减少阻碍发展经济体前进的贸易壁垒和补贴制度。我同意秘书长的看法：多哈回合谈判是实现这项目标的最佳途径。

多哈回合谈判如果取得成功，将会降低和消除阻碍农工产品贸易的关税及其他壁垒。它将使不公平的农业补贴不复存在。它将使全球服务业市场实现开放。按照多哈协议，每个国家都将受益，而发展中国家会获益最大。在历史上，凡是敞开贸易大门的发展中国家，其增长率均高于其他国家数倍。消除贸易壁垒有可能会在今后 15 年内使数亿人脱贫。此事关系重大。全世界千百万最贫穷人民的生活与未来都维系于此——因此我们务必要让多哈贸易谈判取得成功。

多哈谈判是朝一个更大目标迈进的重要一步：我们必须拆除隔离发达国家和发展中国家的一道道墙。我们必须使最贫穷国家的人民获得与富裕国家人民同样的融入世界经济的能力，这样他们就能与所有其他人一样，在世界市场上展示自己的商品和才能。我们需要确保他们拥有同样的机会追求他们的理想，供养他们的家庭，过上有尊严和自立的生活。

实现这些目标的最大障碍是关税壁垒、补贴以及把发展中国家人民与 21 世纪的重要机遇隔离开的种种障碍。今天，我重申我以前已提出的一项挑战：我们必须在多哈谈判中共同努力，消除扭曲贸易和阻碍

发展的农业补贴，取消关税和其他壁垒，为全世界农民开放市场。今天，我要扩大上述挑战，作出以下承诺：美国准备与其他国家一起取消一切关税、补贴及阻碍商品和服务自由流通的其他各种障碍。这是全世界最贫穷国家摆脱贫穷的关键。我们必须为促进所有国家的繁荣，为其创造机会。

通过扩大贸易，我们使世界各个角落的人们看到希望和机遇，并给予心怀忿恨与不满的恐怖主义分子以沉重一击。我们的扩大自由贸易规划是我们为增进世界自由所作规划的一个部分，这个大规划将使世界人民能够按照自己选择的方式生活、信仰并养育子女。从长远来看，捍卫宗教自由和保护妇女与少数族裔权利的最佳途径是建立自我管理机制，从而使人们能够坚持并捍卫自己的权利。所有倡导人权的人也必须倡导人类自由。

当前，自由事业面临重大机遇。在世界各地，人类自由的理念正前所未有地深入人心。仅在过去两年中，千百万民众在阿富汗、伊拉克、黎巴嫩、巴勒斯坦领土、吉尔吉斯斯坦、乌克兰和格鲁吉亚的自由选举中参加了投票。他们在行使其自由权利的同时，也激励着大中东区域的千百万民众。我们必须给他们以鼓舞。我们必须扶持他们走上自由的道路。联合国应为此发挥关键作用。

通过新设立的联合国民主基金，联合国会员国中的民主国家将致力帮助那些希望加入民主世界的国家。世界上最大的民主国家印度已承诺提供 1 000 万美元作为该民主基金的启动资金，从而恰当地起到了主导作用。民主基金的成功关系到每一个自由国家的利益，而每一个自由国家都有责任推进自由事业。

民主事业不仅仅只是举行公平的选举；它还需要我们建立长期维护自由的机制。民主在不同的文化中有着不同的形式，但所有的自由社会都有某些共同特点。民主国家坚持法治，约束国家权力，并让妇女和少数族裔享有全部公民权利。民主国家保护私有财产、言论自由和宗教言论。民主国家奖励并尊重本国人民的聪明才智，从而使国力不断增强。民主国家依

靠本国公民所取得的成就来实现国家强盛，不对邻国强取豪夺，从而为和平与稳定做出贡献。

由于这些原因，自由伊拉克的成败关系到整个世界的重大利益，任何文明国家都不愿意看到一个新的恐怖政权在这个国家出现。因此，自由世界正在共同努力，帮助伊拉克人民建立一个能够自治、自立和自卫的新国家。这在座的所有人提供了一个令人振奋的机会。联合国为今年1月份伊拉克选举的成功发挥了极其重要的作用，有850万伊拉克选民不顾恐怖分子的威胁参加了投票。此后，联合国又支持伊拉克当选领导人起草新宪法。为建立一个完全符合宪法的政府，伊拉克人民正踏上一条征途，联合国及其会员国必须继续同他们站在一起。如果伊拉克人民完成这一征途，那么他们的成功将会激励其他人民争取自己的自由。中东将在和平、希望与自由的氛围中成长，我们所有人都将生活在一个更安全的世界中。

推进自由与安全是我们时代的呼唤，也是联合国的使命。创建联合国的宗旨就是为了传播自由希望，抗击贫困和疾病，帮助全世界所有人民获得人的权利和人的尊严。为了帮助实现这些承诺，联合国必须做到强大有效，必须杜绝腐败，必须向其所服务的人民负责。联合国必须坚持廉正，必须以其为别人订立的高标准来要求自己。有效的体制改革必须包括采取措施来改进内部监督，确定节支方案，确保将宝贵资源用于既定目的。

联合国已在改革道路上迈出了第一步。改革进程将在今秋的联合国大会期间继续进行，美国将与其他

国家一起主导改革工作。而改革的进程应以会员国认真对待自己承担的责任为起点。这个重要机构的会员国曾推选臭名昭著的侵犯人权的国家为联合国人权委员会成员，使这项崇高的事业蒙羞，使整个联合国组织的信誉受到损害。会员国如果希望联合国受到尊重——受到尊重并发挥高效，就应该从保证联合国值得令人尊重开始。

新世纪伊始，全世界都需要联合国忠实于自己的理想并履行自己的使命。联合国的创始会员国笃信，全世界的安全日益取决于增进人类权利的努力，这需要多方面共同努力。富兰克林·罗斯福总统在1945年决定美国接受建立联合国的构想后表示：“构筑世界和平绝非一人、一党、一国之功。”每一个国家和每一代人都肩负着维护和平的重任。

在每一个历史阶段，人类精神都不免因出现黑暗与混乱受到挑战。有一些挑战来自天灾，也有一些挑战属于人祸。联合国成立的宗旨是发挥人类的最高智慧，动员全世界团结一致迎接这些挑战。我们将以我们的胆识和良知履行保护人类生命和权利的职责。我们将努力实现联合国的承诺，保障我们大家都能按照造物主的意旨，人人享有和平、自由和尊严。

共同主席（加蓬）（**以法语发言**）：我谨提醒各位成员，在本次会议休会之后，大会将立即在大会堂召开关于发展筹资的不同会议。请各位代表继续坐在座位上以参加该会议。

上午10时15分散会